

Historia social di Papiamento

Resumen di un investigacion cortico di historia social di Papiamento presenta dor di Ramon Todd Dandaré M.A. durante "Third Biennial Conference for Caribbean Linguistics" Aruba, September 16-21, 1980

Traduccion: G. Reiziger

Na aña 1499 Alonso de Ojeda a descubri e islanan sotavento di Antiya Hulandes. Despues di e yegada di e Spañonan, Europa a bin conoce e islanan aki. E Spañonan a keda cu poder riba e islanan aki te na 1634 despues cu "West Indische Companie" a podera di nan. E Hulandesnan a keda cu control riba e islanan aki te awendia. Hulanda tabata interesa den e islanan aki pero specialmente nan tabata interesa den Corsou. E motibo di esaki ta e ubicacion strategico di Corsou cu un waf cerca di tera firme di Suramerica. Na 1634 a deporta e Indjannan y e Spañonan cu tabata biba riba e islanan pa Suramerica.

Inicialmente a usa Corsou como un deposito pa e negoshi di catibo. Na 1634 e negoshi di catibo tabata den su miho tempo. E empleado- y gobernadornan tabata Protestant. Ta importante pa menciona cu e catibonan na Corsou no tabatin nada den comun cu otro sino nan rasa. Considerando cu tabatin hopi reino bon desaroya na Africa, tabata posibel cu ora e Portuguesnan a cuminsa cu e negoshi di catibo ya tabata existi un pidgin of lingua franca caba cu e Africano tabata usa y cu e Portugues a siña pa e por comunica cu e Africano.

E aña 1659 a marca e comienso di e influencia Huidiu Sefardico na Corsou. Mayoria di e Huidiunan Sefardico aki a origina for di Portugal y a bin Corsou despues di a hui for di Brazil pa e islanan Hulandes, p'asina scapa di un investigacion (inquisicion). Otronan a yega Corsou huyendo for di Portugal pa Amsterdam pa despues bin Corsou. Meimei di siglo 17 ya Corsou a bira un luga di intercambio internacional na unda hopi hende a keda biba manera: e Protestant Hulandes, e Huidiu Sefardico y e catibo Africano, cu tabata traha como catibo di cas, negoshi hardin of cunucu.

Mester mira e intercambio di e tres gruponan social aki como e base di e formacion y desaroyo di un lenga nobo; esta Papiamento. Por considera e contacto entre e Huidiu Sefardico y e catibo Africano mas cerca di otro cu esun di e Hulandes y su catibo. Motibo di esaki ta cu mayoria di Huidiu tabata keda den ciudad y tabatin nan catibo hunto cu nan, mientras

cu e Hulandes tabata doño di plantacion y comerciante di catibo. Nan tabata keda den ciudad pa haci nan negoshi di catibo lagando nan asunto di cunucu na encargo di e Negro liber of e mulato. Fuera di esaki e Hulandes mester keda cu contacto cu e Sefardico. Asina nos ta yega na e hipotesis cu e dos clasenan social aki tabata usa e lenga di catibo como e lingua franca.

Señor Antoine Maduro a conta di un carta skirbi na añal775 manda dor di un Hudiu pa su casa na Papiamento y un documento di e mes un año caminda dos Hudiu ta duna un declaracion na Portugues den loke nan a yama e lenga di catibo. Nos por imagina nos mes e ora cu e tempo ei e sociedad di Corsou tabata usa Papiamento como e idioma general, hunto cu Hulandes, Portugues y Guene, como lenga di grupo.

Meimei di siglo 19, specialmente e pastornan Romano Catolico, a cuminsa argumenta cu mester educa e catibo, specialmente tocante religion y ta pesei nan mester a usa e vernacular (lenga cu ta usa pa comunica). Na 1825 un Catesashi Romano Catolico a mira lus di dia, pero mayoria di Gobernador Hulandes no tabata mira e necesidad di educacion pa e Negro, ni tampoco despues di abolicion di esclabitud na 1863.

Iglesia Romano Catolico a hunga un rol importante den desaroyo di educacion di e catibo y e Negro despues di abolicion. Algo peculiar ta cu aunke e Hulandes no a pone muchu importancia na esaki na mas o menos 1870, a publica e prome corant na Papiamento.

Na final di siglo 19 economia di Antiya Hulandes a cuminsa baha y hopi habitante a bai biba na otro lugar, hibando nan custumber, nan cultura y nan idioma cu nan, cu haya influencia di e subsecuente lenganan vernacular. Ora cu Shell a establece su mes na Corsou y Lago na Aruba, hopi hende a bolbe nan isla, treciendo un sorto di version revisa di Papiamento. Hopi hende di otro parti di Europa tambe a establece nan mes riba e islanan aki y ta e establecimiento aki a duna un otro cara y un otro desaroyo na diferencia di e lenga entre e tres islanan.

E politico Arubiano a usa e diferencia chikito entre e islanan aki como un argumento pa usa diferente ortografia di Papiamento riba cada isla y riba mes un liña e idea pa separacion y pa laga e introduccion di Papiamento den educacion pa cada isla separa a surgi.

Por mira e problema politico, hunto cu e falta di dunamento di informacion, como e motibo principal cu no a introduci

Papiamento den educacion, pa asina tur hende por a mira e importancia grandi pa usa e vernacular. Ta pesei e falta di uso di e vernacular a pone cu tur hende tabata mira Papiamento como un lenga inferior, aunke cu ta us'e tur dia.

Nota: Riba 1 di juli 2003, Parlamento di Aruba por fin a pasa un Ordenansa Nacional cu ta encera reglanan encuanto uso di Papiamento y Hulandes como lenga oficial. Esaki ta encera cu un y tur ta autorisa pa usa tanto Papiamento como Hulandes den intercambio, sea verbal of por escrito, cu un organo gubernamental.